

女高音與吉他的二重唱

女高音/陳盈伶 吉他/蘇孟風 鋼琴/郭月如

2008
11.4
19:30
duet

Soprano VS guitar duet

舒 伯 特
(F.SCHUBERT)

野地上的小玫瑰 (Heidenröslein)
紅雀求偶 (Hänflings Liebeswerbung)
瑪麗亞萬福 (Ave Maria)
紡車前的格麗卿 (Gretchen am spinnrade)
小夜曲 (Ständchen)

朱 里 亞 尼
(M.GIULIANI)

誰能告訴我 (Ombre amene)
折磨 (Fra tutte le pene)
心悸 (Quando sarà quel di)
愛情不喜歡延蕩 (Le dimore amor non ama)
暴君 (Ad altro laccio)
用刑 (Di due bell'anime)

阿 迪 梯
(L.ARDITI)

吻 (Il Bacio)

中場休息 (Intermission)

維 亞 羅 伯 斯
(H.VILLA-LOBOS)

第五號巴哈風格的巴西組曲 (Bachianas Brasileiras No.5)

朱 里 亞 尼
(M.GIULIANI)

朱里亞尼的變奏短歌〈饒了我〉改編自羅西尼歌劇《丹克蕾迪》
(Cavatina "Di tanti palpiti" from Rossini's Tancredi)

中國及台灣民歌

思戀 (新疆維吾爾族民歌)
蒙古牧歌 (蒙古民歌)
帕米爾，我的家鄉多麼美 (新疆民歌)
五更鼓 (台灣民歌)
阿美族開墾謠調-小夜曲 (台灣民歌)
阿美族馬蘭山歌調-水東流 (台灣民歌)



出生於台北，自幼在榮星兒童合唱團呂泉生教授的引領下，接受音樂基礎訓練；畢業於國立藝專音樂科聲樂組，先後師事申學庸、陳榮光、寺田春枝、曹悅孫、余由紀、Edoardo Lanza諸位教授。

國立藝專畢業後，曾在榮星合唱團擔任教職，1988年，在台北首次舉行獨唱會，並多次參加呂泉生作品發表會；在此期間，也曾隨團赴東南亞及美國等地旅行演唱。

1995-1999年隨著台灣全省音樂文化的蓬勃發展，陳盈伶開始她忙碌的演出生涯，許多重要的音樂會及歌劇演出都有她的身影及難忘的歌聲：先後在莫札特歌劇《魔笛》中飾演Papagena（帕帕給娜），在郭芝苑的歌劇《許仙與白娘娘》中飾演白素貞。而在曾道雄青少年歌劇《稻草人與小偷》中也邀請她擔任主要角色松鼠，巡迴台灣及美國、加拿大各地演出十餘場，贏得很大的迴響。隨後，赴馬來西亞參加2000國際華人聲樂公開賽，獲頒優勝獎。

2000-2002年，參加約翰史特勞斯輕歌劇《蝙蝠》的演出，飾演Adele（阿黛俐）。更在甄選中脫穎而出，與國家交響樂團合作演出歐芬巴哈（J. Offenbach）的歌劇《霍夫曼的故事》（Les Contes d'Hoffmann）中著名的花腔女高音詠嘆調。這段期間她也投入了相當多的精力，完成了台北及洛杉磯兩場極為叫座的獨唱會。

分別於2003、2004與2005年再度受邀於洛杉磯以及聖路易舉行獨唱會，並參加「呂泉生音樂人生歌曲展」（洛杉磯華聲合唱團主辦），擔任獨唱。

直到2008年為止，在台灣的活動除了一年一度的獨唱會之外，也應邀於「現代音樂作品發表會」演出作曲家蕭慶瑜為聲樂與雙鋼琴所寫的作品《春江花月夜》，連憲升的作品《菘葭》；亦與國立台灣交響樂團合作，由曾道雄教授指揮，巡迴演出莫札特歌劇《女人皆如此》，飾演Despina（德絲碧娜）。2008年，於國家戲劇院演出莫札特歌劇《依多美聶歐》，飾演Ilia（伊莉亞）。同時應邀參與國立中正文化中心主辦的「前輩足跡系列—呂泉生樂展」、「聲樂家與獨奏家的歌劇對話」（於國家音樂廳），及多場「兩廳院聲樂家系列演唱會」（於國家演奏廳）、「兩廳院歌劇工作坊系列-歌劇風華」（於實驗劇場）的演出，應邀演出不斷。目前為中華民國聲樂家協會會員，兩廳院歌劇工作坊成員。

近年最活躍於演出舞台的吉他演奏家蘇孟風，畢業於巴黎師範音樂院，並為第一位考入巴黎國立高等音樂院的華人吉他家，更於2000年「香港國際吉他大賽」與2005年「法國音樂藝術家聯盟(U.F.A.M.)國際吉他大賽」中贏得首獎。

2006年返國後即演出「藍色觸技曲」系列獨奏會，首演多位當代作曲家的吉他獨奏作品；2007年舉行「里約漫步」獨奏會，介紹巴西吉他音樂與民族文化發展錯綜交織的動人歷程。更於第5屆「新竹之春」音樂節演出「吉他美聲—蘇孟風吉他獨奏會」，首演國內作曲家黃思瑜以唐詩入樂的作品「大唐樂宴」，為該音樂節首次邀請吉他家舉行音樂會。

2008年春天發行的首張雙CD專輯「Contatos接觸」，象徵古典吉他對不同樂種的激盪和觸發，精采詮釋吉他音樂的經典曲目與當代音樂。曲目收錄橫跨歐洲的古典芬芳，南美洲的熱情浪漫，以及美國的爵士與藍調，甫推出即獲選3月份「誠品選樂」，更於「G-music古典音樂榜」締造連續入榜5週的佳績。同時展開「蘇孟風的吉他英雄—2008巡迴獨奏會」於台北國家演奏廳及全台巡迴演出多場獨奏會，首演多首傳統與當代的重量級樂曲，以嶄新的音樂性與豐富而多變的演奏技巧，開啓聽眾對吉他音樂全新的認識。

獨奏之外，蘇孟風更活躍於室內樂的領域／積極開拓吉他室內樂曲目和演出形式，頻繁於各大音樂廳演出，吉他二重奏、三重奏、吉他合奏團，以及長笛、小提琴、大提琴、鋼琴和弦樂四重奏；並與台北人室內樂團、「樂興之時」管絃樂團協演台灣當代作曲家作品。

蘇孟風細緻、深刻又不失熱情的演奏風格，廣泛而豐富的表演內容，一直獲得聽眾熱烈的迴響；充滿熱忱、深具啟發性的教學風格，亦贏得極高的讚譽；同時積極規劃系列主題音樂會，持續首演各類經典吉他作品，致力於展現吉他音樂多元的面貌，為國內吉他環境注入清新的活力。

蘇孟風部落格：

<http://blog.yam.com/fengguitar>





郭月如 台北市人，自七歲開始學習鋼琴，由林真澄老師啟蒙，並參加榮星兒童合唱團。高中考進北一女後繼續隨黃玲玲老師學琴，高二再跟隨吳季札教授學琴，1976年進入國立台灣師範大學音樂系主修鋼琴、副修聲樂，師事高慈美教授、陳郁秀教授。1982年進國立台灣師範大學音樂研究所音樂學組。1983年暑假赴維也納參加音樂營並隨Prof. Fleishmann 習琴，1985年以論文「平劇二進宮樂曲結構的研究」獲得碩士學位。現為國立台北教育大學音樂系兼任講師。也經常參與音樂會，為聲樂獨唱及合唱伴奏，且巡迴全省各地及金門演出，為音樂家們所喜愛的合作對象。近期演出為2007年6月「台北教育大學音樂系教授及系友音樂會」演出雙鋼琴，7月「呂泉生聲樂作品演唱會」鋼琴伴奏。

〈野地上的小玫瑰〉 張三查譯

有個少年人，看到了一朵
生長在野地上的小玫瑰，
——多麼嬌嫩，展現著清晨的鮮美。
他趕緊跑過去，到近旁看個仔細，
他看呀看的，顯得十分陶醉。
小玫瑰，小玫瑰，小小的紅玫瑰，
野地上的小玫瑰。

少年人說：野地上的小玫瑰，
我要把你摘下來！
小玫瑰說：我要刺痛你，
教你永遠記得我；
而且，我不准你那麼做。
小玫瑰，小玫瑰，小小的紅玫瑰，
野地上的小玫瑰。

於是，那蠻橫的少年人，
就摘下了小玫瑰；
小玫瑰呀，儘管用刺來自衛，
但是悲泣、哀號，又能幫得了什麼忙？
——無可奈何，她只得承當。
小玫瑰，小玫瑰，小小的紅玫瑰，
野地上的小玫瑰。

〈紅雀求偶〉 張三查譯

啊赫——咿底！我戀愛了。
柔柔太陽笑，柔柔西風爽；
輕輕流泉唱，甜甜花兒香。
我戀愛了，啊赫——咿底！

啊赫——咿底！我戀愛了。
我愛你，你的溫柔。
你的羽毛像絲綢，
你的小眼睛閃閃發光，
你啊，姐妹當中最漂亮。
我戀愛了，啊赫——咿底！

啊赫——咿底！我戀愛了。
哦，看哪，花兒是怎樣
在互相問候，
在互相點頭。
哦，回應我，也愛我吧！
我戀愛了，啊赫——咿底！

啊赫——咿底！我戀愛了。
哦，看哪，常春藤是怎樣
用愛慕的手臂，
在纏抱著橡樹。
哦，回應我，也愛我吧！
我戀愛了，啊赫——咿底！

<瑪麗亞萬福> 張三 查譯

瑪麗亞萬福！慈悲的聖處女，
請垂聽一個少女的祈禱。
願我的禱告，能夠從這荒涼堅硬的岩石之地
隨風傳到你那裡；
不管人們是不是還那麼殘忍，
願我們都能安穩穩、睡到明天早晨。
哦，聖處女，垂聽那個少女的憂患；
哦，聖母，垂聽一個孩子的期盼。

聖潔的瑪麗亞，萬福！

有了你的保護，
我們睡臥其上的岩石，都彷彿
不在硬梆梆，而變得柔軟舒服。
你一笑，便有玫瑰花的香氣
傳佈於這陰濕的岩隙。
哦，聖母，垂聽一個孩子的期盼；
哦，聖處女，垂聽一個少女的呼喚！

純潔的聖處女瑪麗亞，萬福！

只要你慈悲的眼光一眷顧，
天地間的魔鬼就只有抱頭走路，
——再也不能跟我們混同一處。
有了你神聖的安慰和照拂，
我們便安靜地順從、命運所安排的道路。
有個少女啊，正撒著嬌在向你倚靠；
有個孩子啊，正在為她的父親禱告！

<紡車前的格麗卿> 張三 查譯

我心中的安寧已然失蹤，我的心情何其沉重，
永遠永遠，我是再也找不回那份安寧了。
我如果失去了她，就會有如居住於墳墓，
我整個的世界就會充滿了苦，苦，苦。

我可憐的頭腦跟我鬧分離，
我可憐的意識跟我鬧解體。
我心中的安寧已然失蹤，我的心情何其沉重，
永遠永遠，我是再也找不回那份安寧了。

我從窗裡向外看，就只是為了看他，
我從屋裡向外走，就只是為了會他；
他翩翩的風度，他堂堂的儀表，
他眼神的力量，他嘴角的微笑，

還有他滔滔不絕、充滿魅力的言談，
嗯，讓他握手的感覺，啊，被他親吻的滋味！
我心中的安寧已然失蹤，我的心情何其沉重，
永遠永遠，我是再也找不回那份安寧了。

我鎮壓不住湧起於心胸之中、對他的衝動。
啊，我要是能夠纏住他，抱住他就好了！
然後我就要吻他，如我所願地吻他，
而在他的親吻之中，飄飄然升上天空。

<小夜曲> 張三 查譯

穿過這夜色的清幽，我的歌聲
輕輕柔柔，要向你訴求：
來吧，小親親，走下小樓，
走進靜悄悄的樹叢，走進我的懷中！
月光下，樹梢纖細的杈枒
正在低聲耳語：沙沙，颯颯。
就算有小人偷聽又怎麼樣！情人啊，不要怕。

你聽到夜鶯的叫聲沒有？
啊，它們正在向你訴求，
為我，它們把甜美的幽怨、哀愁，
編成了歌曲，正在向你訴求。
它們懂得，什麼是心靈的飢渴，
它們知道，什麼是愛情的苦惱，
它們打動每一顆溫柔的心——用銀鈴般的聲調。

聽我的，小親親，讓你的心
也被它們所動搖！
我顫抖著在等候妳！來啊，
讓我樂陶陶！

<誰能告訴我> 張三 查譯

涼爽的樹蔭，
親切的花草，
你們誰能告訴我：
我的心肝寶貝，
我摯愛的情人，
他到底去了哪裡？

宜人的微風啊，
飛向他幫我傳信：
問他哪天回來，還有，
要他歸還我失去的安寧。

<折磨> 張三 查譯

我現在所遭受的折磨，
還有什麼苦頭超的過？
我的心肝寶貝就近在眼前，
我感嘆著愛的氣息，
卻不敢跟他說：
我正在為你嘆息。

我既沒有勇氣，
去承受這麼苦的折磨；
我也沒有膽量，
去要求你對我的慈悲。

<心悸> 張三 查譯

我可憐的心哪，
你在我的胸膛，
老是悸動成這樣；
一直要等到哪一天，
才能恢復正常？
天上的星星啊，
這是多麼慘的酷刑！

只要不是你帶給我，
而是我自己尋得的快樂，
到頭來，有哪一椿，
不是又變成了憂傷。

<愛情不喜歡延蕩> 張三查譯

愛情不喜歡延蕩，
愛情在呼叫我了，要我去她身旁；
於是，我就飛也似的趕往，
我親愛的指揮官，
召喚我前去的地方。

也該是時候了，我的靈魂
經過一段長久的放逐，
終於得到了寬恕；
於是，取代了苦苦的相思，如今，
可是我灼灼的眼睛。

<暴君> 張三 查譯

才不過一轉眼的時光，
就看到我的甜心，
我愛慕的姑娘，
陷入了新的情網，
被別人、摟入胸膛；
只要是過來人，
都可以告訴我說：
這，是還不是折磨。

暴虐無道的愛情啊，
解開鎖鏈，放走我的心；
否則，承受這麼慘的折磨，
教我怎麼活。

<用刑> 張三 查譯

我不願意驚動，
那兩個美麗的靈魂，
他們之間的密意柔情；
他們曾分別受到愛情的傷害，
如今，又一起在愛情的懷中，享受安寧。

哦，要是那個殘忍傷害我的人，
沒有變心；愛情啊，
你對我用刑，
也就會手下留情。

<吻> 張三 查譯

如果我能
把一個甜蜜的吻
印上妳的唇，
我就可以透過它，把
所有愛情的美妙
都讓你知道。

如果我能常常
偎坐在你身旁，
我就可以對你講
那千種歡欣、萬般舒暢；
同時，我就可以聽到
你的、呼應我的心跳。

珍珠、寶石我不要，
別的情緣我也全斷掉；
你的一盼才是我的樂事，
你的一吻便是我的珠寶。

啊，來吧，來呀，
來我身旁，別再徬徨。
啊，來吧，來我身旁；這樣，
我就可以只為愛情而活，
活在交頸鴛鴦、陶醉其中的天堂。

<抒情調-月姑娘> 張三 查譯

若隱若現，黃昏時
一朵淺紅的雲蹤，
緩緩飄過、睡眼惺忪
美麗的天空。

朦朦朧朧，月亮優雅的升起，
融入那無限之中——
讓夜晚生色，就像一個甜姐兒，
懵懵懂懂，一心只想把自己
打扮得美麗無比。
她的美啊，喚起了天，地
以及，自然界萬物的注意。
於是，鳥兒們的悲歌唱不下去了；
大海，則在反射她
所有的丰采——何其雍容華麗。
這時，月光便輕輕柔柔
喚醒了那、不知體恤
有笑有淚的回憶。

若隱若現，黃昏時
一朵淺紅的雲蹤，
緩緩飄過、睡眼惺忪
美麗的天空。

<餓了我> 張三 查譯

餓了我，我甜蜜的寶貝，
不要再讓我，
心跳得那麼厲害，
苦頭吃得那麼多。

不是你會再見到我，
就是我會再見到你；
到時候，你美麗的光彩，
就是我這小羊的牧草。

神魂顛倒，哀聲歎氣；
聲音變調，快樂無比，
你會幸福的，
我的心甜蜜的說：
我的宿命，
就是跟你親近。

<思戀> 新疆維吾爾族民歌

百靈鳥在花叢中，歌唱多委婉，
我唱著憂鬱的歌兒把你思念；
心已隨著歌聲，飛到了你身邊。
清晨醒來，把你思戀。

微風輕輕吹拂著，我的髮辮，
我唱著鬱的歌兒把你思念；
心已隨著微風，吹到了你身邊，
夢中醒來，把你思戀。

<蒙古牧歌> 蒙古民歌

策馬長城外，塞上好風光，
草兒長，馬兒壯，年輕兒女牧牛羊；
黃河邊，陰山旁，壯士奔馳過沙樑。

寂寞望夕陽，駝步嚮叮噹，
嚮叮噹，嚮叮噹，蹄兒慢踱路又長；
天蒼蒼，野茫茫，壯士奔馳過山崗。

<帕米爾—我的家鄉多麼美> 新疆民歌

雲雀唱著歌在天上飛，
帕米爾啊，我的家鄉多麼美！
牧場青青牛羊肥，青稞飄香惹人醉；
卡拉蘇，清泉水，月亮湖，紅玫瑰，
鷹笛聲聲吹，駿馬草上飛。
啊！彈起熱瓦甫唱起歌，
豐收的日子多麼甜美！

十五的月亮這般明媚，
帕米爾啊，我的家鄉多麼美！
巍巍的雪山閃銀輝，寂靜的山谷晚風吹；
帕米爾的姑娘多麼秀美，
唱起歌跳起舞，歡樂愉快。
啊！帕米爾我的家鄉無限美，
我永遠為你陶醉！

〈五更鼓〉 台灣民歌
(歌仔戲調)

一更的更鼓月照山，
牽君仔的手摸心肝；
君來問娘欲按怎，
隨在阿君你心肝。

二更的更鼓月照埕，
牽君仔的手入大廳；
雙人相好天註定，
別人言語不通聽。

三更的更鼓月照窗，
牽君仔的手入綉房；
甲君相好有所望，
望要永遠一世人。

四更的更鼓月照門，
牽君仔的手入綉床；
雙人相好有所缺，
恰好燒水泡冰糖。

五更的更鼓天要光，
恁厝仔父母叫吃飯；
想欲開門叫君返，
手按門門心頭酸。

〈阿美族鬧壘謠調——小夜曲〉
張三填詞

姑娘你不要害羞，
不敢站在窗口，
讓月光為你梳頭。
我的歌聲依依柔柔，
輕輕爬上小樓，
向你傾訴我的心：思悠悠。

不要潑我冷水，
把你的手臂輕揮，
丟下一朵紅玫瑰。
讓我回去夾在心中，
等到靈感泉湧，
再來向你歌詠——在夢中。

〈阿美族馬蘭山歌調——水東流〉
張三填詞

浩浩蕩蕩的大河長江，日夜奔向前方。
高山推動，平原牽引；
千迴百折，一心嚮往海洋。
冰雪融化，春水高漲，兩岸草綠花香。
前浪帶著後浪，後浪推著前浪；
誰能阻擋？誰都不能阻擋！

衷心感謝

財團法人國家文化藝術基金會

全昌堂傳統中醫醫院及翁碧娥女士、林興國先生

台灣三洋電機股份有限公司 李文方女士

萬國電器工業公司賴維新先生

悅聲合唱團及賴滿足老師

洪綜穗女士、葉傳森先生

尹曼娜女士、張三先生

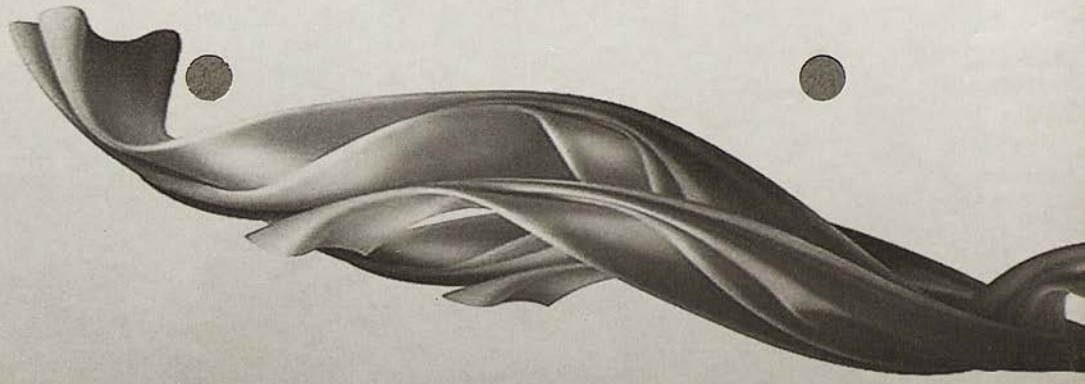
快樂合唱團及寺田春枝老師

中山教會喜樂詩班及莊智淳老師

榮星合唱團婦女隊及張錦釧老師

國立台灣藝術大學校友會會長李晴美老師

榮星合唱團團友會



舞蹈動作藝術指導：尹曼娜

原文歌詞查譯及翻譯：張三

Soprano VS guitar duet

主辦

星影雅歌

贊助

財團法人|國家文化藝術|基金會
National Culture and Arts Foundation